

Christian Wilhelm Kindleben,

Lebt, so lang die Jugend  
schäumt

*tradukita de Johann Friedrich  
Lentner*

1. Lebt, so lang die Jugend  
schäumt  
Freudigen Gefühlen!  
Nach der Jugend froher Hast,  
Nach des Alters trüber Last  
Ruh'n wir im Kühlen.

2. Wo sind jene, die vor uns  
Diese Welt bebautet?  
Schwinget euch zum Götterzelt,  
Steiget in die Unterwelt,  
Wo ihr längst sie schauet!

3. Kurz ist unser Lebenslauf,  
Bündig ist's vorüber;  
Kommt der Tod mit raschem  
Schritt,  
Nimmt uns jähen Griffes mit,  
Keinen schont sein Hieber.

4. Unserer Schule nun ein Hoch!  
Allen, die da lehren!  
Jedem Jünger ein Pokal!  
Ihre Blüte allzumal,  
Ewig soll sie währen!

5. Alle Mädchen leben hoch,  
Wohlgestalt und schmiegsam!  
Auch den Frauen bringens' wir,  
Freundlich und von holder Zier,  
Häuslich fromm und fügsam.

...

Christian Wilhelm  
Kindleben,

Gaudeamus igitur

1. Gaudeamus igitur,  
juvenes dum sumus;  
post jucundam juventu-  
tem  
post molestam senectu-  
tem  
nos habebit humus.

2. Ubi sunt, qui ante nos  
in mundo fuere?  
Vadite ad superos,  
transite ad inferos,  
ubi jam fuere.

3. Vita nostra brevis est,  
brevis finietur,  
venit mors velociter,  
rapit nos atrociter,  
nemini parcetur.

4. Vivat academia,  
vivant profesoress,  
vivant membrum quodli-  
bet,  
vivant membra quaelibet,  
semper sint in flore!

5. Vivant omnes virgines  
faciles, formosae,  
vivant et mulieres,  
tenerae, amabiles,  
bonae, laboriosae!

...

Christian Wilhelm Kindleben,

Brüder, laßt uns lu-  
stig sein

*tradukita de Johann Christian  
Günther*

1. Brüder, laßt uns lustig sein,  
weil der Frühling währet  
und der Jugend Sonnenschein  
unser Laub verkläret.  
Grab und Bahre warten nicht,  
wer die Rosen jetzo bricht,  
dem ist der Kranz bescheret.

2. Unsres Lebens schnelle Flucht  
leidet keinen Zügel,  
und des Schicksals Eifersucht  
macht ihr stetig Flügel;  
Zeit und Jahre fliehn davon,  
und vielleicht schnitzt man  
schon  
An unsres Grabes Riegel.

3. Wo sind diese, sagt es mir,  
die vor wenig Jahren  
eben also, gleich wie wir  
jung und fröhlich waren?  
Ihre Leiber deckt der Sand,  
sie sind in ein ander Land  
aus dieser Welt gefahren.

4. Wer nach unsern Vätern  
forscht,  
mag den Kirchhof fragen:  
Ihr Gebein, so längst vermorscht,  
wird ihm Antwort sagen;  
Kann uns doch der Himmel bald,  
Eh' die Morgenglocke schallt,  
In unsre Gräber tragen.

...

6. Hoch auch das gemeine Wohl,  
Jener, der es leitet!  
Trinkt auf unsre gute Stadt,  
Auf der Gönner Freundesthat,  
Die uns Schutz bereitet!

7. Nieder mit der Traurigkeit,  
Mit den alten Drachen!  
Nieder mit dem Teufel auch,  
Nieder, die den Burschenbrauch  
Schmähen und verachten!

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en la Germanan de Johann Friedrich Lentner en 1850.*

Arg-81-178 (2003-11-20 11:20:28)

*Diese Fassung ist entnommen aus den Liederbuch "Deutsche Studentenlieder", herausgegeben von Georg Scherer, erschienen im Jahre 1981 im Verlag Edition Olms Zürich.*

6. Vivat et res publica  
et qui illum regit,  
vivat nostra civitas,  
maecenatum caritas,  
quae nos hic protegit.

7. Pereat tristitia,  
pereant osores,  
pereat diabolus,  
quivis antiburschius,  
atque irrisores.

*Verkinto de tiu ĉi Latina poemo estas CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785), publikigita 1768.*

Arg-81-158 (2004-01-28 17:05:20)

*Christian Wilhelm Kindleben, Student der Theologie in Halle, hat auf Grund einer alten Vagantendichtung aus dem 13. Jahrhundert, die auf einen lateinischen Bußgesang aus dem Jahre 1267 zurückgeht, diese Fassung des Liedes geschaffen. (Siehe das Liederbuch "Gaudeamus igitur", Historische Studentenlieder, zusammengestellt von Günter Steiger und Hans-Joachim Ludwig, VEB Deutscher Verlag für Musik, Leipzig, 1989, ISBN 3-370-00018-0)*

5. Unterdessen seid vergnügt,  
laßt den Himmel walten,  
Trinkt, bis euch das Bier besiegt,  
nach Manier der Alten!  
Fort, mir wässert schon das  
Maul,  
Und, ihr andern, seid nicht faul,  
Die Mode zu erhalten!

*Traduko de la Latina poemo "Gaudeamus igitur" de CHRISTIAN WILHELM KINDLEBEN (\*1748 – †1785) en la Germanan de JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (\*1695 – †1723) en 1717.*

Arg-81-160 (2006-02-28 12:27:15)